

# Vocabulario básico inglés<sup>(\*)</sup>

Por el Prof. J. GUZMAN RENSHAW

**P**UBLICADOS hace algún tiempo los cuestionarios de las diferentes disciplinas que integran el vigente plan de estudios del Bachillerato, parece llegado el momento de que el Ministerio de Educación Nacional, a través del Centro de Orientación Didáctica, desarrolle en forma concreta una de las sugerencias más interesantes contenidas en el programa de lengua inglesa para los dos cursos del grado elemental: la referente al vocabulario.

Después de detallar la teoría gramatical, que habrá de conocer el alumno, con libertad por parte del profesor para enseñarla en la forma que más se ajuste a sus métodos propios, el programa oficial señala las siguientes normas didácticas, con las cuales, dicho sea de paso, estoy totalmente de acuerdo.

«En cuanto al vocabulario, dadas las dificultades de su estudio, tanto por lo que respecta a pronunciación, como por sus diferencias radicales con el español, y tenida en cuenta la edad del alumno, el número de voces a enseñar en este primer curso no deberá exceder de *quinientas*, seleccionadas de entre las de uso más corriente, según autorizados recuentos. Este vocabulario podrá contener, no obstante, alguna voz de menor frecuencia cuando el método lo exija así, bien por motivos de fonética, o bien por su utilidad en determinados temas de conversación.

Este léxico deberá dominarlo el alumno de tal modo que, con ayuda de las normas gramaticales señaladas en el programa, pueda no sólo pronunciarlo con la máxima corrección, sino componer con él frases sencillas y mantener diálogos elementales. Esto se conseguirá, naturalmente, por medio de insistentes ejercicios orales y escritos.»

Sólo limitando el vocabulario podrán conseguirse estos objetivos. *Non multa, sed multum* ha sido el lema que siempre ha inspirado mi tarea docente y que reflejo en mis obras didácticas. Esta limitación es el único medio de que el alumno asimile una lengua extranjera, abarcando a la vez sus cuatro facetas: comprensión del idioma oral y escrito y su expresión en ambos medios. Nótese el curioso dato de que más de un aldeano inglés pueda valerse con un vocabulario que no rebasa las trescientas palabras. No pretendo, claro está, llevar las cosas a este extremo.

El detalle de que el programa oficial fije el número de voces a enseñar en primer curso en quinientas, seleccionadas en la forma indicada, ampliadas en otras quinientas para el segundo curso, ya significa una norma relativamente precisa, pero que, sin embargo, no evita disparidades de criterio selectivo entre los diversos profesores que han de apli-

---

(\*) También podría denominarse *fundamental, esencial, indispensable, mínimo o de primera necesidad*. No tiene nada que ver con el Basic English, idioma bastante artificioso, como es sabido.

carla. Diferencias que, en definitiva, no tendrían trascendencia si no hubiera al final del Bachillerato unos temas, elaborados por el Ministerio, que los alumnos habrán de traducir, sin diccionario, en el momento de realizar el examen de reválida del grado elemental.

Es de suponer que estos temas o trozos se vienen realizando ajustándose a un criterio uniforme, dentro del límite de un léxico previamente determinado, pero desconocido por el profesorado.

La ponencia particular sobre «vocabularios racionales para inglés y alemán» que actuó en la reciente asamblea de profesores de idiomas modernos propuso, y así se acordó, solicitar del Ministerio el nombramiento de una Comisión de catedráticos que redactase, para publicarlo oficialmente, un vocabulario básico mínimo para cada una de aquellas lenguas germánicas.

A este vocabulario, naturalmente, habrían de ajustarse tanto los profesores como los seleccionadores de los temas de reválida (1). De esta forma, el ejercicio de idiomas en la prueba final de cuarto dejaría de ser un puro juego de azar, y no habría sorpresas, ni por parte del estudiante aplicado, ni por parte del profesor, que sabría de antemano qué léxico, preferentemente, habría de enseñar a sus discípulos.

Cuando un determinado trozo literario se tomara intacto por no admitir supresión o sustitución de algún vocablo infrecuente, habría de ofrecerse al pie la traducción de las voces no incluidas en el vocabulario básico, cosa que ya viene haciéndose por el Ministerio. No sería necesario, en cambio, dar la traducción de aquellas voces inglesas que el alumno pudiera identificar fácilmente.

El profesor Waldo Merino, ya en 1956, en un artículo publicado en la «Revista de Educación», abogaba muy oportunamente por la creación de un «Gabinete de lenguas modernas» dentro del Centro de Orientación Didáctica, que tendría, entre otras misiones, la de determinar un vocabulario básico para las distintas lenguas y fijar las líneas estructurales y sintácticas mínimas para cada etapa docente. Sólo esto último es ya una realidad.

A ofrecer un proyecto de vocabulario básico tiene este trabajo que el Centro de Orientación Didáctica me ha hecho el honor de confiarme. Pero, antes de exponerlo, será interesante conocer lo que ha hecho Francia en este sentido. Y digo Francia, porque la relación con el inglés es análoga en nuestras dos lenguas romances. En otro país de idioma neolatino, Italia, la elección de vocabulario se confía a la discreción del profesor, con sus muchos inconvenientes.

VOCABULARIOS EN FRANCIA.—No voy a referirme al «Vocabulaire élémentaire», publicado en 1955 por Gouggenheim y otros, que comprende las 1.300 voces más útiles de la lengua francesa, pues se trata de las que conviene enseñar primeramente al extranjero que pretenda estudiar el idioma de

---

(1) Para esta selección sirven de inapreciable ayuda las «simplified series» que publican Longman's y Macmillan, graduadas, como se sabe, según diversos niveles de vocabulario.

Molière (1). Algo así pretendo proponer para el inglés en nuestro Bachillerato elemental.

Me refiero concretamente al folleto que publicó en 1959 el Ministerio francés de Instrucción Pública dando orientaciones sobre la didáctica de las lenguas inglesa, española y alemana en las Escuelas de Comercio, e incluyendo un vocabulario básico para cada uno de estos tres idiomas.

El vocabulario correspondiente al idioma inglés, primer curso, que abarca 650 voces—cifra un tanto excesiva, a mi juicio, para un curso de cuatro horas semanales—, incluye palabras tan poco importantes como: *affirm*, *answerable*, *barber*, *cottage*, *crocodile*, *mutton*, *proverb* y *toe*. En cambio, hasta no llegar al segundo curso desconocerá el alumno otras como *other*, *soon* o *without*, mucho más útiles. Y aún tendrá que esperar dos años para saber que existen *beautiful*, *believe* o *below*.

Este curioso criterio oficial francés se pone de manifiesto también en el vocabulario para el idioma español. En el primer curso, de unas 700 palabras, también para darlo a razón de cuatro horas semanales, se ofrece un léxico básico en el que se incluyen voces cuya utilización o frecuencia es muy dudosa, sobre todo tratándose de un curso de iniciación: *calzones*, *camposanto*, *fulano*, *holgazán*, *justar*, *novio*, *ole*, *pecar*, *tocino* y *vario*. En cambio, hay que esperar al segundo año para poder conocer voces como: *algo*, *alguien*, *algún*, *cuerpo*, *sitio*, *caja* o *según*, las cuales formarán un conjunto con: *chinche*, *chicharra*, *deleitoso*, *embriagarse*, *papelista*, *estércol*, *gañán*, *herrador* y *parir*. Sería regocijante oír a un estudiante conjugar este último verbo o a una chica de once años el verbo *embriagarse*. En tercer año se estudian palabras tan extrañas o de un interés tan dudoso como: *aguapié*, *estilógrafa*, *mamar*, *cobla*, *muladar*, *reviso* y *rueca*.

CRITERIOS DE SELECCIÓN.—Hay que tener presente que la mera selección de un vocabulario ya implica una determinada orientación en la metodología del idioma, lo que coartaría la libertad didáctica que concede al profesor el programa oficial.

De hecho, cabrían dos tendencias: la primera se derivaría de un vocabulario fundado en cálculos de frecuencia que, sobre sus muchas ventajas, tendría el inconveniente—inconveniente, hasta cierto punto—de que reflejaría más el lenguaje escrito—literario en mayor o menor grado—en que está basado el cómputo, que el oral, lo que significa abundancia de voces cultas de origen clásico, más fáciles, por tanto, para su versión al español.

La otra tendencia vendría determinada por la selección preferente de sustantivos concretos que reflejarían diversos centros de interés (clase, casa, mobiliario, ciudad, naturaleza, cuerpo humano, vestidos, etc.), que serían elementos necesarios de utilización en una clase «activa».

Pero, a mi juicio, cabría una solución ecléctica: reunir en un único vocabulario—que abarcaría los de primero y segundo—un total, por ejemplo, de ochocientas cincuenta palabras, que incluiría las más frecuentes

(1) Sobre este tema trató atinadamente, en la «Revista de Educación», la Profesora López Fanego.

del idioma (conjunciones, preposiciones, adjetivos y pronombres determinativos, amén de algunos sustantivos más o menos abstractos), y, además, ciertos vocablos «activos» (especialmente sustantivos de objetos y adjetivos calificativos).

El profesor enseñaría este léxico mínimo indispensable en la forma y orden que más se acomodaran a sus orientaciones didácticas, con posibilidad de ampliarlo hasta el límite de *mil* palabras que determinan los programas oficiales vigentes para los dos cursos del idioma en el Bachillerato elemental.

El vocabulario que me permito proponer, siguiendo este criterio, podría servir de base de discusión para que la Comisión que designara el Ministerio decidiera el vocabulario básico mínimo a que me vengo refiriendo.

VOCABULARIO BÁSICO PROPUESTO.—Consta de *ochocientas cincuenta* palabras y está fundado *preferentemente* en la frecuencia. Por ello predominan en él las voces de tipo estructural. Como complemento, añado todas aquellas palabras derivadas o compuestas del vocabulario básico, más o menos necesarias, que supondrán un aumento considerable del caudal del léxico del estudiante a cambio de un esfuerzo mínimo. Algún colaborador lingüístico de la revista «English Language Teaching» denominó a estas voces *cheap words*. Por esa razón no van computadas entre las indicadas 850, como tampoco van, por idéntico motivo, vocablos referentes a lugares geográficos, los meses, nombres propios y apellidos. Este repertorio complementario suma 950 voces.

Por último, y en previsión de que el Ministerio de Educación Nacional, atendiendo a los deseos expresados unánimemente por el profesorado de idiomas modernos en su reciente asamblea, decidiera la adición de un ejercicio de traducción de frases breves y sencillas del español al idioma extranjero, también sin diccionario, se señalan con asterisco unos 500 vocablos que, por su utilidad, podrían entrar en un tema de reválida de grado elemental, así como 300 más, entre derivadas, compuestas y nuevas acepciones. Aunque las normas del programa oficial sobre asimilación del vocabulario se refieren a la totalidad de las mil voces más frecuentes, podría hacerse el ensayo reduciendo esta cifra a la mitad, por ejemplo, que es lo que propongo.

Para determinar el grado de asimilación del idioma por parte del alumno, este ejercicio de traducción inversa (1) proporcionaría al tribunal examinador elementos de juicio más exactos que el de la traducción directa solamente. Este sistema de traducción al idioma extranjero debería introducirse también en las pruebas de reválida del grado superior.

Estos ejercicios de traducción inversa se ajustarían, como es natural, a una teoría gramatical previamente señalada. Las materias podrían ser —siguiendo, por ejemplo, el programa oficial de 1.º— las siguientes: Uso y omisión de los artículos.—Plurales.—Genitivos.—Grados de comparación de adjetivos y adverbios.—Tiempos del verbo.—Conjugación interrogativa, ne-

(1) Ya conocemos todos el sentido convencional de estos adjetivos «directa» e «inversa», referidos a la traducción.

gativa y mixta.—Algunos verbos con partícula.—Posición del adjetivo y del adverbio en la frase.—Régimen prepositivo.—Uso y supresión de «to».

Todo ello, como es lógico, dentro del vocabulario que se determinara, y que yo señalo con asterisco en el que propongo.

**VOCABULARIOS INGLESES (1).**—Para la selección del vocabulario básico inglés que ofrezco, he tenido presentes varios trabajos de recuento de frecuencia, tanto ingleses como americanos (2), pero principalmente la obra de Michael West «A General Service List of English Words», por tratarse del más concienzudo estudio de la frecuencia—incluso semántica—de voces inglesas.

Ha sido muy útil para mi labor, por su criterio ponderado, la obra «Las dos mil palabras usadas con más frecuencia en inglés», editada por el Latin American Institute, de Nueva York. También he tenido presente un folleto, publicado este mismo año, que contiene las 1.250 palabras usadas en sus emisiones especiales de noticias en inglés por La Voz de América. Abundan en él las voces «pasivas» referentes a asuntos de actualidad.

Como es natural, por encima de los textos consultados ha prevalecido inevitablemente en la selección de mi propuesta de vocabulario un criterio subjetivo derivado de mi experiencia de más de treinta años de cátedra en Centros oficiales de enseñanza universitaria, profesional y media.

Aunque no es posible descender a justificar la inclusión o exclusión de determinadas voces, sí puedo advertir que no he considerado de interés para la clase elemental, a pesar de su relativa frecuencia, verbos como *miss, drive, roll* o *spring*. Tampoco he considerado apropiadas en estos dos primeros cursos verbos tales como: *aim, tap, shrug, grin, match, swear* o *realize*, ni sustantivos como: *giant, tent, quest, witness, statement* o *fuss*, que han aparecido en los temas de las últimas emisiones de Radio-Reválida. En cambio, a pesar de no estar incluidas dentro del primer millar en orden de frecuencia—según West—, incluyo para la finalidad de esta etapa palabras como: *lesson, lovely, lot, lunch, newspaper, nobody, none, pen, pencil, sorry, teacher, worse* y *yesterday*, así como los numerales y los nombres de días y de meses.

No será fácil conseguir del profesorado de idiomas vivos unanimidad de criterio para una selección de voces, pero considero que la publicación de cualquier vocabulario que se elija será siempre preferible a no disponer de ninguno.

\* \* \*

(1) Véase ponencia sobre «vocabularios racionales» presentada a la Asamblea de Profesores de Lenguas modernas por Catedráticos de inglés y alemán. Para este último idioma, por razones obvias, habría de reducirse el léxico. La Profesora García Hervás, de Bilbao, tiene realizados estudios sobre vocabulario básico alemán. En francés, podría ampliarse el léxico hasta quizá las 1.300 voces, como asimismo en italiano.

(2) Bibliografía sobre este interesante tema puede consultarse en el número 43 de la «Revista de Educación», cuyo redactor lingüístico es el Catedrático de la Universidad Central don Emilio Lorenzo.

**NOTA.**—Después de enviado este artículo a la redacción de la Revista, se ha publicado el folleto con los Temas de Idiomas modernos para el grado elemental, propuestos en las últimas convocatorias de reválida.

Un somero examen de estos temas, en cuanto al inglés se refiere, apoya decididamente mi idea de la urgente necesidad de que se proceda a la publicación oficial de un vocabulario básico que sirva de orientación a profesores y alumnos de esta disciplina. Insisto, de paso, en que debe nombrarse la Comisión que proponga al Ministerio el vocabulario definitivo.

Lo que a primera vista se advierte es que, debido precisamente a esa falta de vocabulario oficialmente determinado, los temas propuestos (redactados por muy diversos colaboradores del C. de O. D.) difieren extra-

## TEMAS DE GRADO

Como en años anteriores, hemos publicado—a título de orientación—los Temas propuestos en los Exámenes de Grado de 1961, distribuidos por materias y ejercicios de cada prueba. Se han completado los correspondientes a Grado Elemental con diversos ejercicios de adaptación y orientaciones didácticas. Los de Comentarios de Textos incluyen, además, esquemas para el análisis. Los Temas editados son los siguientes:

**RELIGION (GRADOS ELEMENTAL Y SUPERIOR): 20 PESETAS**

### GRADO ELEMENTAL

Comentario de Textos... ..	35 ptas.
Matemáticas... ..	25 "
Latín ... ..	35 "
Letras ... ..	25 "
Ciencias ... ..	25 "
Idiomas modernos... ..	40 "

### GRADO SUPERIOR

Comentario de Textos... ..	35 ptas.
Matemáticas... ..	20 "
Latín ... ..	25 "
Letras ... ..	30 "
Ciencias ... ..	25 "
Idiomas modernos... ..	35 "
Física y Química ... ..	25 "
Griego ... ..	25 "

Con destino a las bibliotecas se ha publicado también un tomo encuadrado en tela, con los temas de todas las materias (460 pesetas).

**EDICIONES DE REVISTA "ENSEÑANZA MEDIA"**

ordinariamente entre sí en cuanto a: a) Vocabulario utilizado; b) Dificultades gramaticales, y c) Extensión.

**VOCABULARIO.**—Unos colaboradores consideran que en un tema de traducción, sin ayuda de diccionario, el alumno debe conocer la significación de voces como: *sty, nicknack, aze, greedy, portly, twitter, roar, knit, stud, chatterbox, chum, rack, thoroughfare, ivy, camp, tent, reckon, bet, vane, bow window, rate, staff, giant, wreck, bargain, pouch, furnace, bundle, garret, lane, soil, astonishment, snack, shelf, wicked, naughty...*

Estas palabras no están, ni mucho menos, entre las mil más frecuentes, y ni siquiera son útiles para una lección «activa». Tampoco son fácilmente deducibles ni por el contexto ni por su parecido al español.

Otros colaboradores, en cambio, consideran que hay que ayudar al examinando ofreciéndole al pie del tema la traducción de ciertas voces, no raras, como: *suppose, marry, hope, fill, fall, lend, let, stay, gave, left, lost, spoke, threw, found* (de *find*), *grey, half, whether, although, come in, gest up...*

Como consecuencia, se da frecuentemente el caso de que la traducción de una misma palabra se ofrece en unos temas sí y en otros no, de acuerdo con el criterio particular de cada selector de trozos. Por ejemplo: Entre muchos: *search, shout, spread, swim, fear, belong, knock, idle, steamer, rose* (v.), *risen, wear, wore, worn, fellow, gun, rainbow, wheel, deck, couch, ash, set out, look for, in order to...*

Y aun dentro del mismo tema se da, por ejemplo, la traducción de *look after* y *try to*, y no la de *angry* ó *thieves*. En otro se da *keep* y *trouble*, y no se da *hidden*.

A veces se acumula vocabulario infrecuente en un solo tema. En el 137 (que, por cierto, es además extenso) vemos *blaze, beam, footsore, bunch, twinkling, forth, torch, outskirts* y *inn*. El 140 incluye *tuber, ripening, seed, starch, size, raise* y *shoots*.

**DIFICULTADES GRAMATICALES.**—Se usan a veces expresiones idiomáticas que, aunque no siempre difíciles, pueden confundir al examinando, que hará una traducción literal si desconoce que puede tratarse de un modismo. Como ejemplo damos: *all the same, all over the world, by the way, upside down, be over, so as to, as for, go without, make up one's mind, while away time, lock up, make friends*, muchas de las cuales pudieron haber sido sustituidas por otras más simples. Naturalmente, yo incluyo algunas de estas locuciones en mi propuesta de vocabulario. Con un vocabulario oficial no existirían estas dificultades de elección de modismos.

**EXTENSIÓN DE LOS TEMAS.**—La extensión de los temas no es siempre inversamente proporcional a sus dificultades. El margen de longitud de los trozos oscila entre las cuatro líneas y media y las doce líneas y media.

En uno de los temas más cortos aparece la voz *worn* cinco veces. Si da la casualidad de que el examinando desconoce su significación, cosa no muy extraña, la traducción del tema se hace casi imposible, por tratarse de palabra clave. En otro tema de cinco líneas aparece la palabra *island*, repetida también cinco veces.—J. G. R.

**Propuesta de**  
**VOCABULARIO BASICO INGLES**  
**para los cursos 1.º y 2.º del Bachillerato Elemental**

Notas previas:

Las 850 palabras impresas en letra *negrita* constituyen el vocabulario básico. El resto hasta 1.800 incluye voces derivadas, compuestas o nuevas acepciones, así como los nombres de los meses, lugares geográficos, nombres propios y apellidos.

Un vocabulario de 500 voces primitivas, más 300 derivadas o compuestas, de posible aplicación a la traducción inversa, van señaladas con asterisco (\*).

**I.—NEXOS (Preposiciones y conjunciones)**

\* **about**, **above**, **according to**, **across**, \* **after**, \* **against**, **along**, **although**, \* **among**, \* **and**, **around**, \* **as**, \* **at**, \* **because**, **because of**, \* **before**, **behind**, **below**, **beside**, \* **besides**, \* **between**, **beyond**, \* **but**, \* **by**, **down**, \* **during**, \* **either**, \* **even**, \* **for**, \* **from**, **however**, \* **if**, \* **in**, **in front of**, **in order to**, **in order that**, **in spite of**, **instead of**, **into**, **neither**, **nor**, \* **of**, **off**, \* **on**, \* **or**, **over**, **owing to**, **round**, \* **since**, **still**, \* **than**, \* **that**, **then**, **therefore**, **through**, **throughout**, \* **though**, \* **till**, \* **to**, **towards**, \* **under**, **unless**, **until**, **up**, **upon**, **whether**, **while**, \* **with**, \* **within**, \* **without**, **yet**.

**II.—ADVERBIOS**

\* **when**, \* **now**, **at once**, \* **then**, \* **once**, **twice**, **at times**, \* **sometimes**, \* **ever**, \* **always**, \* **every day**, \* **often**, **seldom**, **hardly ever**, \* **never** \* **early**, \* **soon**, \* **late**, \* **before**, **afterwards**, **at last**, \* **already**, \* **yet**, \* **still**, \* **yesterday**, \* **last night**, \* **today**, \* **tonight**, \* **tomorrow**, **ago**,

\* **where**, \* **here**, \* **there**, \* **up**, **upstairs**, **above**, \* **down**, **downstairs**, \* **below**, **off**, \* **out**, **outside**, \* **in**, **inside**, \* **back**, **behind**, \* **near**, \* **far**, **away**, \* **at home**,

\* **how much**, \* **much**, \* **more**, \* **most**, **a great deal**, **a good deal**, **a lot**, \* **as**, \* **as much**, \* **so**, \* **so much**, \* **too** (2 acepciones), \* **too much**, \* **very**, \* **quite**, \* **little**, \* **less**, \* **least**, **at least**,

\* **enough**, \* **rather**, **pretty**, \* **just**, \* **only**, **hardly**, \* **almost**, **also**,  
\* **besides**, **else**, \* **again**, **indeed**,

\* **how**, \* **so**, \* **like this (that)**, **thus**, \* **all right**, \* **well**, \* **better**,  
\* **best**, **ill**, \* **worse**, \* **worst**, **so-so**, **at all**, \* **fast**, **as a rule**, **and**  
**so on**,

\* **yes**, \* **of course**, **no doubt**, **maybe**, **perhaps**, \* **no**, \* **not**.

Interrogativo: \* **why**.

\* **badly**, **beautifully**, **carefully**, **certainly**, **clearly**, **completely**,  
**considerably**, **correctly**, \* **daily**, **deeply**, \* **easily**, **entirely**, **espe-**  
**cially**, **exactly**, **extremely**, **fairly**, **faithfully**, **finally**, **fortunately**,  
**frequently**, **fully**, **generally**, **greatly**, **happily**, **hardly**, **highly**,  
**immediately**,

**largely**, **lately**, **merely**, \* **monthly**, **naturally**, \* **nearly**, **newly**,  
**partly**, \* **perfectly**, **possibly**, **powerfully**, **practically**, **probably**,  
**properly**, **purely**, \* **quickly**, **really**, **reasonably**, **recently**, **rightly**,

**seriously**, **simply**, \* **slowly**, **softly**, **strongly**, **suddenly**, **surely**,  
**sweetly**, **terribly**, **truly**, **usually**, \* **weekly**, **wholly**, **widely**,  
**wonderfully**, \* **yearly**.

### III.—VERBOS

**act**, **address**, **add**, \* **allow**, **agree**, **answer**, **appear**, **arise**,  
\* **arrive**, \* **ask**, **assure**, \* **be**, \* **am**, \* **is**, \* **are**, \* **was**, \* **were**, \* **been**,  
\* **be able** (\* **afraid**, \* **born**, \* **glad**, **sorry**, **over**, \* **right**), \* **there**  
**be**, **bear**, **bore**, **born-e**, **become**, **became**, **beg**, \* **begin**, \* **began**,  
\* **begun**, \* **believe**, **belong**, **blow**, **blew**, **blown**, \* **bring**, \* **brought**,  
\* **break**, \* **broke**, \* **broken**, **build**, **built**, **burn**, **burnt**, \* **buy**,  
\* **bought**,

**call**, \* **can**, \* **can't**, \* **could**, **care**, **cause**, \* **carry**, **carry out**,  
**catch**, **caught**, **chance**, \* **change**, **charge**, \* **choose**, \* **chose**,  
\* **chösen**, **classify**, **clean**, \* **close**, \* **come**, \* **came**, \* **come in**  
(\* **into**, \* **out**, \* **on**, \* **back**, \* **up**, \* **down**), **consider**, **contain**,  
**continue**, **copy**, **correct**, **cost**, **cover**, **cross**, **cry**, **cut**,

**dare**, **deal**, **decide**, **declare**, \* **depend**, \* **die**, **dine**, **divide**, \* **do**,  
\* **don't**, \* **does**, \* **did**, \* **done**, \* **doubt**, **draw**, **drew**, **drawn**, **dream**,  
**dreamt**, **dress**, \* **drink**, \* **drank**, \* **drunk**, **disappear**, **discover**,  
**dislike**, **disobey**, **disorder**,

\* **eat**, \* **ate**, \* **eaten**, **employ**, **end**, **enjoy**, **exchange**, \* **excuse**,  
\* **expect**, **explain**, **express**, **face**, **fail**, \* **fall**, \* **fell**, \* **fallen**, **fear**,  
\* **feel**, \* **felt**, **fight**, **fought**, **fill**, \* **find**, \* **found**, **find out**, \* **finish**,  
**fish**, **fly**, **flew**, **flown**, \* **follow**, \* **forget**, \* **forgot**, \* **forgotten**,  
\* **forgive**, \* **forgave**, \* **forgiven**, \* **form**,

\* get, \* got, \* get up (in, into, on, out), \* give, \* gave, \* given, \* go, \* went, \* gone, \* go in (\* into, \* out, \* back, \* up, \* down, \* on, \* away), \* grow, \* grew, \* grown, guess,

\* have, \* has, \* had, \* have to, \* have just, \* happen, \* hear, \* heard, help, hold, held, \* hope, inform, interest introduce, invite, iron, join, judge, justify, \* keep, \* kept, kill, kiss, \* know, \* know, \* known.

land, last, laugh, \* learn, \* learnt, \* leave, \* left, \* lend, \* lent, \* let, \* lie, \* like, \* listen, \* live, \* look, \* look after, \* look for, look like, \* lose, \* lost, \* love.

\* make, \* made, master, marry, \* matter, \* may, \* might, \* mean, \* meant, \* meet, \* met, \* mention, \* mind, move, \* must, \* need, obey, offer, \* open, order, \* ought to, \* owe,

paint, \* pass, \* pay, \* paid, \* pardon, phone, \* place, plan, \* play, \* please, point, point out, possess, pray, \* prefer, prepare, present, prevent, produce, promise, \* prove, publish, pull, put, put on,

\* rain, raise, reach, \* read, \* receive, regard, \* remain, \* remember, \* repeat, \* reply, rest, result, ring, rang, rung, \* rise, \* rose, \* risen, rule, run, ran.

reappear, rebuild, reform, replace, represent, reproduce, \* return,

save, \* say, \* said, \* see, \* saw, \* seen, see off, \* seek, \* sought, \* seem, \* sell, \* sold, \* send, \* sent, serve, set, set out, shake, shook, shaken, \* shall, shan't, \* should, shine, shone, \* show, \* shown, \* shut, sing, sang, sung, \* sit, \* sat, \* sit down, \* sleep, \* slept, smile, smoke, sound, \* speak, \* spoke, \* spoken, spend, spent, stand, stood, start, \* stay, \* stop, strike, struck, \* study, suggest, supply, suppose, surprise,

\* take, \* took, \* taken, take care, take place, \* talk, \* teach, \* taught, \* tell, \* told, \* thank, \* think, \* thought, throw, threw, thrown, tire, transform, \* travel, trouble, trust, \* try, \* turn,

\* understand, \* understood, \* unite, \* use, visit, \* wait, \* walk, \* want, wash, watch, wear, wore, worn, welcome, \* will, \* won't, \* would, win, won, \* wish, wonder, \* work, \* write, \* wrote, \* written.

#### IV.—DETERMINATIVOS

(Adjetivos y pronombres)

\* a, \* an, \* the, \* this, \* that, \* these, \* those,

\* who, \* whose, \* whom, \* which, \* that, \* what,

\* I, \* me, \* my, \* mine, \* he, \* him, \* his, \* she, \* her, \* hers.

\* it, \* its, \* we, \* us, \* our, \* ours, \* you, \* your, \* yours, \* they, \* them, \* their, \* theirs, \* -self, \* -selves,  
 \* how much, \* how many, \* some, \* somebody, \* something, someone, \* any, \* anybody, \* anything, anyone, \* much, a lot, lots, a great deal, a good deal, \* as much, \* so much, \* too much, \* many, \* as many, \* so many, \* too many, \* more \* most, \* several, \* certain, \* such, \* all, whole, entire, \* enough, \* every, \* everybody, \* everything, everyone, \* each, \* same, \* other, \* another, else, \* each other, \* one another, both, double, \* half, \* quarter, middle, mid, \* little, \* less, \* least, \* few, \* fewer, \* fewest, \* no, no one, \* none, \* nobody, \* nothing,  
 \* one, \* two, \* three, \* four, \* five, \* six, \* seven, \* eight, \* nine, \* ten, \* eleven, \* twelve, \* thirteen, etc., \* twenty, etc., \* hundred, \* thousand, \* million, \* first, \* second, \* third, \* fourth, etc., \* next, \* last, last but one.

## V. — CALIFICATIVOS

\* white, \* black, \* grey, \* red, \* yellow, \* green, \* blue, \* brown, pink,

\* large, \* big, \* small, \* long, \* short, \* high, \* low, narrow, broad, wide, deep, \* round, \* square, hard, soft, heavy, light, strong, weak, fresh, \* cold, warm, hot,

\* good, \* better, \* best, \* great, \* fine, splendid, nice, pretty, \* bad, \* worse, \* worst, \* ill, \* sick, deaf, dead, \* rich, \* poor, kind, \* happy, \* glad, merry, \* sorry, \* old, \* young, \* new, \* fast, \* quick, sudden, \* slow, immediate, ready, \* past, future, \* near, close, \* far, \* right, \* left, \* open,

\* simple, \* easy, \* difficult, clean, clear, dark, light, dry, sweet, salt,

chief, mere, \* only, extreme, except, \* due, \* like, single, alone, \* together,

exact, correct, \* sure, \* true, \* certain, false, \* perfect, \* full, complete, secret, public, well-known, modern, \* foreign, strange, native,

common, proper, \* own, fair, \* just, wise, clever, wrong, \* right, silly, selfish, \* fond, \* afraid, busy, \* free, human, \* dear, \* holy, \* saint, pure,

everyday, asleep,

hand-made, home-made,

single-handed, kind-hearted,

second-hand,

n-year-old.

\* **important**, pleasant, \* **different**, frequent, \* **present**, recent,  
\* **able**, considerable, favourable, **probable**, reasonable, \* **pos-  
sible**, terrible,

animal, capital, final, \* **general**, ideal, international, musical,  
national, natural, official, personal, practical, **principal**, **real**,  
**special**, usual,

\* beautiful, careful, doubtful, faithful, lawful, peaceful,  
powerful, successful, \* useful, \* wonderful,

careless, colourless, endless, faithless, homeless, lifeless,  
penniless, senseless, \* useless,

costly, \* daily, friendly, heavenly, lovely, \* monthly, \* weekly,  
\* yearly,

cloudy, hearty, milky, rainy, rosy, sunny,  
changing, everlasting, \* following, \* interesting, living, sur-  
prising, willing,

African, \* American, Asian, European, golden, wooden,  
\* Spanish, \* British, \* English, Irish, Scottish, Scotch, Scots,  
bluish, etc., \* French, \* German, \* Italian, Russian, Indian,  
Roman, \* Christian,

historic, metallic, scientific, **famous**, dangerous, numerous,  
**serious**, contrary, \* **necessary**, fortunate, favourite, honest,

unable, uncertain, unexpected, unfaithful, unfortunate,  
unhappy, unjust, unknown, unnecessary, unpleasant, unusual,  
unwell, incomplete, incorrect, incurable, independent, indiffe-  
rent, inexact, imperfect, impossible.

## VI.—SUSTANTIVOS. a) GENTE

mankind, \* **people**, \* **person**, human being, \* **man**, \* **men**,  
\* **gentleman**, \* **woman**, \* **women**, \* **lady**, \* **boy**, \* **girl**,

\* **family**, \* **child**, \* **children**, \* **parents**, \* **father**, \* **mother**,  
\* **husband**, \* **wife**, \* **son**, \* **daughter**, \* **brother**, \* **sister**, grand-  
father, etc., godfather, godmother, father-in-law, etc.,

lord, sir, \* **mister**, \* **Mrs**, \* **Miss**

\* **king**, \* **queen**, prince, princess, **duke**, \* **president**, vice  
president, **secretary**, \* **doctor**, judge, \* **master**, schoolmaster,  
schoolmistress, \* **general**, \* **captain**,

**student**, \* **pupil**, schoolboy, schoolgirl, cowboy,

\* **friend**, \* **servant**.

buyer, bearer, beginner, believer, discoverer, hearer, leader,  
lender, listener, maker, painter, player, reader, receiver, runner,

seller, sender, shopkeeper, singer, smoker, speaker, \* teacher, thinker, traveller, winner, worker, \* writer, play-writer, bookkeeper, actor, beggar, director, visitor, banker, farmer, footballer, foreigner, lawyer, owner, stranger, businessman, chairman, churchman, \* Englishman, English-woman, \* Frenchman, postman, sportsman, artist, novelist, \* Spaniard.

\* name, christian name,

Albert, Alfred, Arthur, Benjamin, Ben, \* Charles, David, Douglas, \* Edward, Teddy, Francis, Frank, Frederick, Fred, \* George, Harold, \* Henry, Harry, \* James, Jim, \* John, Jack, Joseph, Joe, Patrick, Pat, \* Paul, \* Peter, \* Philip, \* Richard, Dick, Robert, Bob, Samuel, Sam, \* Thomas, Tom, Walter, \* William, Bill,

Alice, \* Ann-e, Nancy, \* Catherine, \* Elizabeth, Betty, Betsy, Bess, Bessie, Eve, \* Jane, \* Margaret, \* Mary, Rose, Susan.

Brown, White, Johnson, Richardson, Robertson, Robinson, Stevenson, Wilson, Jones, Miller, Parker, \* Smith, Stewart, Taylor, Stuart, Tudor, \* Shakespeare, Milton, Byron, Bacon, Dickens, Newton, Bridge, Church, Brook, More, Davis,

McMurray, McMillan, McDonald, O'Connor, O'Donnell, O'Sullivan.

## b) GEOGRAFIA

\* world, \* earth, \* sky, \* sun, \* moon, \* star, land, mountain, hill, \* country, field, \* sea, Red Sea, Black Sea, \* river, Thames, Yellow River, Lake, Salt Lake, waterfall, \* isle, \* island, north, east, south, west, northern, eastern, southern, western, season, \* spring, \* summer, \* autumn, \* winter, \* weather, cloud, \* rain, wind,

\* time, \* century, \* year, \* month, \* January, \* February, \* March, \* April, \* May, \* June, \* July, \* August, \* September, \* October, \* November, \* December, \* week, weekday, \* day, \* Sunday, \* Monday, \* Tuesday, \* Wednesday, \* Thursday, \* Friday, \* Saturday, week-end, holiday, Christmas, Holy Week, daytime, \* morning, afternoon, \* evening, \* night, midnight, \* hour, o'clock, noon, \* minute, \* second, \* moment,

\* nation, people, \* country, \* state, kingdom, republic, \* Europe, \* Spain, (Great) \* Britain, \* England, Scotland, Wales, Ireland, \* France, \* Italy, \* Germany, Portugal, Russia, Asia,

China, India, Japan, Africa, South Africa \* America, \* United States, Canada, Greenland, Mexico, Brazil, Argentina, Australia, New South Wales,

\* town, \* city, \* capital, \* village, Madrid, \* London, Manchester, Liverpool, Birmingham, Sheffield, Leeds, York, Newcastle, Oxford, Cambridge, Edinburgh, Glasgow, Dublin, Belfast, Cardiff, Paris, Berlin, Rome, Lisbon, Moscow, Washington, \* New York, Chicago, Boston.

### c) LA NATURALEZA

nature

mineral, \* metal, \* gold, \* silver, \* iron, copper, nickel, stone, \* glass, salt, \* chalk, \* water, drop, \* air, smoke,

\* plant, \* tree, fruit-tree, pear-tree, \* apple-tree, \* cherry-tree, orange-tree, \* wood (dos acepciones), \* fruit, \* apple, pear, \* cherry, orange, \* flower, \* rose, pink,

animal, \* dog, cat, \* horse, \* cow, \* bird, blackbird, \* insect, \* fish,

\* body, \* head, forehead, hair, \* face, \* eye, ear, nose, mouth, lip, tongue, tooth, teeth, \* heart, back, arm, \* hand, finger, leg, \* foot, \* feet.

### d) LA CIUDAD

building, \* university, college, \* school, high school, \* church, \* theatre, \* cinema, \* shop, bookshop, bookseller's, \* station, railway-station, hotel, restaurant, bar, \* office, \* Post Office, Foreign Office, bank, \* club, hospital, palace, castle, factory,

\* street, \* square, \* park, \* garden, winter-garden, bridge, underground, market-place, port, airport, \* road, ground, farm,

bus, tram, taxi, carriage, \* car, sleeping-car, sidecar, railway, \* train, express train, goods train, seat, ship, \* journey, travel, \* stop, bus stop, stay, address.

### e) LA CASA

\* house, \* home, storey, floor, staircase, \* room, dining-room, sitting-room, living-room, bedroom, wall, floor, corner, \* door, window,

\* table, \* desk, \* chair, armchair, easy-chair, lamp, bed, \* picture, looking-glass, \* clock, phone, bell.

## f) LAS COMIDAS

meal, \* breakfast, \* lunch, tea, \* dinner, \* food, \* bread,  
 \* meat, fish, potato, soup, sweets, milk, \* sugar, salt, drink,  
 \* coffee, \* tea, \* wine, whisky, beer,  
 plate, spoon, teaspoon, fork, knife, \* glass, \* cup, teacup.

## g) PRENDAS

clothes, dress, suit, coat, overcoat, raincoat, trousers, hat,  
 shoe, \* watch, ring, eyeglasses.

## h) LA CLASE

\* class, \* lesson, \* study, rule, example, instance, \* exercise,  
 \* mistake, examination, exam, \* question, \* answer, \* reply,  
 \* talk, \* classroom, \* desk, \* blackboard, chalk,

\* thing, object, \* book, text, textbook, copy, copybook, page,  
 cover, \* pen, \* pencil, \* paper, \* ink, \* inkpot (o inkstand), box,  
 case, \* letter, card, postcard, cards, Christmas card.

## i) Otros SUSTANTIVOS, especialmente abstractos

\* life, soul, mind, reason, idea, thought, opinion, \* memory,  
 will, \* sense, common sense, sight, voice, speech, hearing, taste,  
 truth, faith, doubt, lie, \* God, \* Christ, heaven, cross, \* hope,  
 \* wish, \* interest, \* love, \* beauty, joy, \* pleasure, \* duty, charge,  
 \* need, \* want, success, fortune, misfortune, honour, \* favour,  
 \* thanks, \* care, fear, danger, death, fault, failure, pardon,  
 excuse, promise, \* pity, peace, \* war, \* work, trouble, surprise,  
 \* wonder, secret,

power, \* means, \* help, \* way, plan, affair, \* matter, chance,  
 turn, purpose, \* end, \* use, cause, state, condition, form, \* change,  
 \* order (dos acepciones), result, act, fact, \* case, \* age, marriage,  
 cry, smile, laughter, look, sleep, dream, blow, \* walk, step,  
 visit, call,

knowledge, science, natural science, \* law, history, grammar,  
 \* language, \* word, \* stop, \* novel, story, tale, \* theatre, show,  
 \* play, act, radio, BBC, \* film, pictures, television (TV), press,

\* news, \* newspaper, review, interview, art, music, \* sport, ball,  
 \* football, offside, tennis,  
 \* light, daylight, \* colour, view, sound, noise, silence, \* fire,  
 \* place, position, front, \* side, line, point,  
 \* lot, pair, \* piece, \* part, rest, \* number, degree, sort, \* kind,  
 \* class,  
 trade, trade-mark, \* company, trust, \* money, \* capital,  
 \* interest, value, worth, cost, price, market, offer, sale, order,  
 goods, supply, produce,  
 note, bank-note, \* pound, \* shilling, \* penny, pence, \* dollar,  
 cent, franc, mark,  
 \* mile, \* yard, metre, foot, feet, inch, ton, \* pound.

business, greatness, happiness, highness, holiness, \* illness,  
 kindness, sickness, weakness, whiteness,  
 action, addition, consideration, correction, exception, expect-  
 ation, information, introduction, invitation, suggestion,  
 decision, discussion, expression, possession,  
 being, ending, feeling, happening, hearing, meaning, meeting,  
 painting, reading, teaching, understanding, writing, hand-  
 writing,  
 agreement, employment, movement, payment,  
 importance, difference, presence,  
 service, justice, practice, arrival, nationality, mastery,  
 friendship, realism.

**VII.—INTERJECCIONES**

oh, \* goodbye.

J. GUZMAN RENSHAW

**Legislación de Enseñanza Media**

Estando a punto de concluirse la impresión del tomo II, se ha decidido, ante el extraordinario volumen que adquiriría al dar cabida en él a toda la legislación de Centros, Profesorado e Inspección, que aparezca como tomo independiente lo que habría sido primera parte del anunciado. En consecuencia, el tomo II, de próxima aparición, comprenderá solamente la legislación de los Centros oficiales y no oficiales de Enseñanza Media.

# **novedades 1961**

## **hemos editado para vd...**

- **MIROIR DE LA FRANCE**  
**MIRROR OF THE ENGLISH-SPEAKING WORLD**
- **MON PREMIER CAHIER DE FRANÇAIS**  
**MON DEUXIEME CAHIER DE FRANÇAIS**
- **MY FIRST ENGLISH WORKBOOK**  
**MY SECOND ENGLISH WORKBOOK**
- **2 DISCOS «MODERN ENGLISH», II**  
**2 DISCOS «PAGES IMMORTELLES DE LA LIT.**  
**TERATURE FRANÇAISE»**
- **LENGUA Y VIDA ESPAÑOLAS, I Y II**
- **ESPAÑA, TIERRAS Y HOMBRES**



## **EDITORIAL MANGOLD**

**Apartado 839 - Teléfono 232-04-39 - MADRID**